



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
"ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ"



ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

II МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
"ЯЗЫК И КУЛЬТУРА"

Москва, Институт иностранных языков
Президиум РАН
17-21 сентября 2003 г.

Конференция проводится под эгидой группы русскоговорящих стран
Генеральной Конференции ЮНЕСКО

Организаторы конференции:

Институт иностранных языков (г. Москва)
Российская академия наук
Государственная Дума РФ
Журнал "Вопросы филологии"

Оргкомитет:

Сопредседатели:

Академик РАН, советник Президиума РАН Е.П.Челышев
Ректор Института иностранных языков, академик РАЕН, главный редактор журнала "Вопросы филологии" Э.Ф.Володарская
Профессор Лозаннского университета Ян Кирби, Швейцария
Ректор Московского государственного института международных отношений (МИД — Университет), д.п.н., профессор А.В.Торкунов

Зам. Председателя:

Академик РАЕН, д.ф.н. В.Ю.Михальченко

Члены оргкомитета:

Н.Остлер, Президент Foundation for Endangered Languages, Великобритания
Т. Исон, региональный директор Кембриджский университет, Великобритания
Дж.Робертс, профессор King's College London, Великобритания
А. Бриз, профессор University of Pamplona, Испания
В.М. Алпатов, д.ф.н., профессор, зам. директора Института востоковедения РАН
К.А. Бичелдей, д.ф.н., зам. Председателя Комитета по делам национальностей Государственной Думы РФ
В.А. Виноградов, д.ф.н., проф., директор Института языкознания РАН
А.А.Володарский (ответственный секретарь), проректор по международным связям ИИЯ
М.Н.Губогло, профессор, зам. директора Института этнологии и антропологии РАН
М.И.Исаев, д.ф.н., профессор, академик РАЕН
Ю.Н.Караулов, член-корреспондент РАН, профессор МГЛУ
Ю.Г.Круглов, ректор Московского государственного открытого педагогического университета им.
А.Б.Куделин, академик, зам. Академика — секретаря Отделения историко-филологических наук
М.Л.Ремнева, д.ф.н., декан филологического факультета МГУ
И.Г.Сорокина (ответственный секретарь), зав. кафедрой английского языка ИИЯ
Ю.С.Степанов, д.ф.н., академик РАН
О.В.Синева, к.ф.н., зав. кафедрой русского языка ИИЯ
В.А.Тишков, д.ф.н., член-корреспондент РАН, директор Института этнологии и антропологии им.
Н.Н. Миклухо-Маклая РАН
Э.Н.Шевякова, к.ф.н., проректор по воспитательной работе ИИЯ, зав. кафедрой всемирной литературы
М.В. Орешкина, к.ф.н., главный учёный сотрудник РАН



RUSSIAN
ACADEMY OF SCIENCES

"JOURNAL OF
PHILOLOGY"



INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES

THE SECOND INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE "LANGUAGE AND CULTURE"

17-21 September, 2003

Under the auspices of the group of Russian-speaking countries
of the General Conference of UNESCO

The Conference Organizers:

Moscow Institute of Foreign Languages
Russian academy of sciences
The State Duma of Russia
Journal of Philology

The Organizing Committee:

Presidents:

Academician Evgeny P. Chelyshev, Head of the Concil at RAS
Professor of Lausanne University Ian Kirby, Switzerland
Academician Emma F. Volodarskaya, Chancellor of Moscow Institute of Foreign Languages, Editor-in-Chief of the «Journal of Philology»
Professor Anatoly V. Torkunov, Chancellor of Moscow State Institute of International Relations (Ministry of Foreign Affairs — University), Doctor of Political Sciences

Vice-presidents:

Academician Vida Yu. Mikhilchenko, Institute of linguistics, RAS

Members:

Nicolas Ostler President of Foundation for Endangered Languages
Tom Eason, Director North America and Europe, Cambridge University
Jane Roberts, Prof., King's College London
Andrew Breeze, Prof., University of Pamplona, Spain
Vladimir M. Alpatov, Prof., Deputy Director of the Institute of Oriental Studies, RAS
Kaadyr-ool A. Bicheldey, Prof., Vice-Chairman of the Departament of Nationalities Affairs, State Duma, Russia
Victor A. Vinogradov, Prof., Director of Institute of Linguistics, RAS
Mikhail N. Guboglo, Prof., Deputy Director of the Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Valery A. Tishkov, Prof., Director of the Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Marina L. Remnyova, Prof., Dean of the Philology Department of Moscow State University
Yuri G. Kruglov, Prof. RAE, Rector of Moscow State Open Pedagogical University, Ph. D.
Alexander B. Kudelin, academician, Deputy Academician-Secretary of the historical-philological department RAS
Yuri N. Karaulov, Prof., Moscow State Linguistics University
Magomed Issaev, Prof., Academician of the RANS
Evelina N. Shevyakova, Ph. D., Vice-Chancellor of the MIFL
Olga Sinyova, PhD, Head of the Russia ianguage chair, MIFL
Yury S. Stepanov, Academician, RAS
Irina G. Sorokina, Head of the Teaching Resources of the MIFL
Amet A. Volodarsky, Vice-Chancellor of the MIFL, International affairs
Maria V. Oreshkina, Phd, Senior Scientific worker, RAS

так и в разговорной речи так называемые "части слов", имеющие количественное значение (микро-, мега-, макро-, мини-, макси- и др.), и связанные с ними образования.

Многие слова, не указывающие на количество (количественность), подвергаются семантическому переосмыслению, пополняя при этом круг количественных лексем. Часто в основе этого процесса лежит перенос наименования по сходству, ассоциативно. Например, "богатырский рост" (свойственный богатырю, относительный признак — большой, высокий рост, безотносительный признак, семантика большого количества).

В ряде случаев семантическое переосмысление влечет за собой изменение грамматической соотнесенности слова. Например: "времени вагон" (то есть очень много), "тьма народу" (то же). Здесь скорее имеет место не предметная (в широком смысле) семантика выделенных лексем, а обстоятельственная, поскольку единственно возможным вопросом к этим словам будет не "что?", а "сколько?". Многие слова приобретают количественный смысл в силу расширения их значения. Например, "глобальный" (относящийся к определенной территории — всеобщий, большого масштаба); вакуум (от специального значения — к общеизвестному словоупотреблению: отсутствие, недостаток чего-либо, пустота, например: "в голове полный вакуум").

Частотность возникновения в языке новых лексем с количественным значением, пополнение их фонда, несомненно, обусловлено тем, что человек постоянно сталкивается с количественными свойствами объектов, явлений, испытывая необходимость в их номинации. Данный словарный материал представляет, на наш взгляд, огромный интерес для исследования в области как собственно языкознания, так и смежных дисциплин: психолингвистики, лингвокультурологии, этнолингвистики и др.

Психолингвистические аспекты речевого взаимодействия в деловом общении (на материале французского, русского и английского языков)

Т.В. Савченко

Удмуртский государственный университет (Ижевск, Россия)

Psycholinguistic Aspects of Language Interaction in Business Communication (Comparative Analysis of Written Business Texts in the English, French and Russian Languages)

T.V. Savchenko

Summary. In modern situation of development of economical, political and trade relations in Russia and abroad communication plays an important part in business of every company, firm and enterprise. Business communication is the process of interaction between partners which directs to organization and optimization of different types of activity. There are two forms of communication: oral and written. The second form includes contracts, business letters, letters of Guarantee, different reports, agreement, protocols, letters of Credit and others. The latest researches are showed that business texts of the same type of documents in English, Russian and French differ in predominance of different types of vocabulary (expressive, neutral, official, rustic), elements of content and in using special form or letterhead. Through these texts we can see particularities of human mentality and make the conclusion that these differences are connected with cultural context.

В современных условиях развития экономических, политических и торговых отношений как внутри России, так и за ее пределами деловая коммуникация является

основой жизнедеятельности каждой организации, фирмы, предприятия. Благодаря деловой коммуникации осуществляется сбор, анализ и систематизация информации, обеспечивается необходимый уровень взаимодействия с сотрудниками, деловыми партнерами, конкурирующими фирмами, потребителями, поставщиками, финансистами, клиентами. Итак, деловая коммуникация – это процесс взаимодействия деловых партнеров, направленный на организацию и оптимизацию того или иного вида предметной деятельности. Общение осуществляется в двух формах: устной и письменной. Применительно к деловому общению письменная форма включает в себя различные виды деловых бумаг: контракты, договоры, положения, инструкции, деловые письма, акты и т.д. В связи с вовлечением в рыночные отношения большого количества людей и переходом на новый уровень деловых отношений актуальным становится умение правильно и качественно составлять деловые бумаги. Назрела необходимость разобраться, как функционируют тексты сферы делового общения, понять, как они строятся, и использовать в практике деловых отношений. Объектом данного исследования являются реально функционирующие тексты деловых писем на французском, английском и русском языках с целью сравнительного изучения способов осуществляемого в них взаимодействия коммуникантов. Анализ текстов проводится с точки зрения жанровых особенностей: тематического содержания, включающего номинативное и коммуникативное содержания, композиционных характеристик и языковых средств выражения содержания. Проведенное исследование выявило, что, по сравнению с текстами документов на русском языке, в текстах деловых писем на французском и английском языках больше выражен план сообщения и менее представлен план коммуникативный. Язык текстов на русском языке тяготеет к бытовой, оценочно-экспрессивной лексике, нарушает стереотипность построения текстов. Мы склонны рассматривать явные отличия русского текста от французского и английского в более широком контексте способов осуществления диалогического взаимодействия, присущего той или иной культуре. Действительно, деловая корреспонденция не может быть автоматически транслирована с одного языка на другой. Необходимо учитывать также социокультурный аспект.

К вопросу о письмах в памятнике «Кутадгу билиг»: некоторые особенности, формы и стиля древнетюркского эпистолярного текста

К.П. Садыков

Ташкентский государственный институт востоковедения (Узбекистан)

Towards the problem of letters in 'Kutadgu Bilig': some peculiarities of the form and the style of old Turkic epistolary text

K.P. Sadykov

Summary. Letters of four characters are included into the unique work of Old Turkic literature called «Kutadgu Bilig» («Knowledge leading to happiness») by Yusuf Balasaguni. The letters are in poetic form and they are an excellent example of Old Turkic letter style of the Karahans period. The letters can be divided into three main parts according to its structure and components: introduction (primary part), body and conclusion of the letter (final part). The primary part consists of basmala praising the God, prophet Muhammad and his four disciples, greeting the addressee and stating the reason for sending the letter. In the final part it is said that the letter is over and what has not been written will be given orally by the person who delivers it. In general, the system of the letter's components proves that the form and style of the letter is carefully worked out in conformity with the norms of Old Turkic literary language and composition.